

## **GLOSARIO DE TÉRMINOS**

### **GESTIÓN DE PROYECTOS TRANSNACIONALES**

**Acrónimo:** Nombre abreviado del proyecto para facilitar su comprensión e identificación. Puede estar formado a partir de las iniciales del nombre completo, algunas sílabas o sencillamente una palabra o expresión fácil de recordar que exprese el sentido del proyecto.

**Actividades/Acciones:** Cada una de las partes concretas en que se divide el trabajo a realizar y que concluye con un resultado palpable.

**Aportación en especie:** Aportación realizada sin desembolso directo de dinero sino en bienes o servicios útiles para la elaboración del proyecto. Un ejemplo común en los programas transnacionales sería la aportación de personal propio o la prestación de infraestructuras para su uso temporal.

**Asignación de recursos:** Distribución de los diferentes recursos disponibles entre las diferentes actividades del proyecto. La asignación de recursos tiene como finalidad conseguir el uso más eficiente posible de los recursos existentes, que siempre son limitados.

**Auditoría del proyecto transnacional:** Verificación de la legalidad y regularidad en la puesta en marcha de los recursos destinados a la realización del proyecto. Dadas las características propias de los proyectos transnacionales, la información financiera relativa a los mismos se encuentra normalmente dispersa en las contabilidades propias de cada uno de los partners del proyecto. Por ello, el proceso de auditoría del proyecto consiste en lo que se conoce comúnmente en el ámbito contable como una revisión limitada de las cuentas (no se revisa la totalidad de la organización, sino las partidas referentes al proyecto) de cada socio.

**Beneficiario:** Colectivo de personas u organizaciones que recibe mejoras en su funcionamiento, calidad de vida o entorno gracias a la realización del proyecto.

**Bloques de trabajo:** Procedimiento de agrupación de las actividades del proyecto con el objeto de mejorar la asignación eficiente de los recursos. La creación de los bloques de trabajo se realiza normalmente en función de la similitud de los recursos empleados para su realización.

**Calendario de actividades:** Distribución de las acciones del proyecto en períodos de tiempo concretos. Se suele representar de forma esquemática en una tabla con las unidades temporales en el eje horizontal y las acciones en el eje vertical.

**Carta de compromiso:** Documento a través del cual los socios se comprometen a participar en el proyecto y definen los términos de esa participación, con especial atención a las cuestiones relativas a su cofinanciación.

**Cofinanciación:** Financiación de un proyecto por parte de varias organizaciones. Los proyectos cofinanciados por la Unión Europea suelen exigir un determinado porcentaje de ella por parte de sus socios.

**Complementariedad:** Capacidad del proyecto de integrarse en la estrategia global de la unión Europea y actuar conjuntamente con otras intervenciones para satisfacer las necesidades de la Unión.

**Contabilidad del proyecto transnacional:** La contabilidad del proyecto transnacional es una responsabilidad del socio líder del proyecto. No obstante, se da la peculiaridad en este tipo de proyectos de que la contabilización física de los documentos contables se realiza directamente en los partners que ejecutan las actividades. Por ello es necesario que el responsable financiero del proyecto tenga copias de todos los documentos de soporte para elaborar una contabilidad global del proyecto.

**Control interno:** Mecanismos de control existentes para verificar el correcto uso de los recursos y los resultados de las actividades de cada uno de los socios. Dada la dispersión geográfica es necesario contar con mecanismos de control interno explícitos durante la realización de los proyectos transnacionales.

**Control presupuestario:** Mecanismos que sirven para conocer el ritmo de gasto de las diferentes partidas presupuestarias y la desviación en un momento determinado de los gastos reales frente al presupuesto previsto del proyecto. El control presupuestario es importante para poder prever la tesorería del programa con relación al cobro de los diferentes tramos de la subvención (pagos parciales).

**Coste:** Conversión a unidades monetarias de todos los recursos empleados para la realización del proyecto.

**Criterios de admisibilidad:** Características mínimas requeridas, normas y procedimientos que debe cumplir un proyecto para ser aceptado por los instrumentos financieros de la Unión Europea en el proceso de selección de proyectos susceptibles de ser financiados.

**Criterios de elegibilidad del proyecto:** Características, normas y procedimientos que debe cumplir un proyecto para que los instrumentos financieros de la Unión Europea lo seleccionen como proyecto capaz de ser financiado.

**Desviaciones:** Diferencias entre la cantidad presupuestada como gasto y el gasto real efectuado en un momento dado del proyecto.

**Diagrama de Gantt:** Representación gráfica de las actividades que componen el proyecto. En la dimensión vertical se relacionan las actividades (una por línea) y en la dimensión horizontal el tiempo de realización. El diagrama de Gantt debe recoger las fechas previstas de inicio y final de cada actividad. Se trata de una de las descripciones de actividades de proyecto de uso más frecuente y de más fácil comprensión. Asimismo es un instrumento de gran utilidad para controlar la evolución del proyecto.

**Difusión:** Conjunto de acciones destinadas a dar a conocer los resultados del proyecto. Puede realizarse a través de diferentes medios: publicaciones, páginas web, productos multimedia, jornadas, redes sectoriales...

**Diseminación:** Acciones realizadas para conseguir que los resultados del proyecto lleguen al mayor número de beneficiarios posibles.

**Efecto multiplicador:** Ampliación de los efectos/resultados de un proyecto gracias a la difusión a gran escala del mismo.

**Equipo de proyecto:** Grupo de personas que, con grados de dedicación determinados, participan en la elaboración de los proyectos transnacionales. Debido a la complejidad de los mismos puede suceder que el equipo esté compuesto de varios subequipos especializados.

**Especificaciones de proyecto:** Características exigibles al resultado del proyecto por los responsables que definieron los objetivos. Las especificaciones del proyecto deben ser claras y concretas de modo que pueda valorarse con certeza la consecución de las mismas.

**Estructuras de Desglose de Trabajo (EDT):** Herramienta diseñada para organizar y jerarquizar las actividades y acciones que se deben llevar a cabo para conseguir los objetivos de un proyecto. La identificación de todas las acciones permite estimar con mayor precisión los recursos necesarios, duración y presupuesto.

**Estudio de viabilidad:** Estudio previo sobre las características técnicas, económicas y financieras del proyecto a fin de determinar las posibilidades de realización y éxito del mismo.

**Gastos elegibles:** Gastos que son susceptibles de ser financiados por parte de los instrumentos financieros de la Unión Europea.

**Gastos generales:** Gastos que corresponden a las partidas básicas para poner en marcha un proyecto transnacional. Se trata de gastos que no pueden ser asignados o imputados a ninguna actividad concreta. Incluye conceptos tales como locales, asistencia jurídica, teléfono, fax, material de oficina, etcétera.

**Hojas de tiempo:** También son conocidas como hojas de dedicación. Se trata de un documento que recoge la distinta dedicación en tiempo de las personas del equipo a las diferentes actividades del proyecto. Son un elemento básico para el control presupuestario e imprescindibles para la justificación de los gastos de personal de los partners.

**Indicadores:** Datos operativos extraídos a partir de los objetivos y resultados que pretenden cuantificar y mostrar el impacto que el proyecto está teniendo en sus diferentes aspectos (beneficiarios, calidad, cantidad, tiempo, etcétera).

**Informe de seguimiento:** Informes periódicos que se realizan para mostrar la evolución del proyecto y que recogen la evolución del proyecto transnacional en varias magnitudes: resultados parciales, control presupuestario, dificultades que surgen, etcétera. Es fundamental prever la realización de informes de seguimiento para poder conocer las incidencias del proyecto y reaccionar a tiempo. Habitualmente, ya son exigidos por la Comisión Europea en las convocatorias.

**Innovación:** Proceso de introducción de nuevas formas de trabajo a la solución de problemas, ya sea mediante las nuevas tecnologías, productos, servicios o procesos. También puede ser mediante el intercambio de experiencias procedentes de otra zona geográfica.

**Involucrados:** Todos aquellos organismos, instituciones y colectivos que tienen algún tipo de interés en el desarrollo del proyecto. Corresponde al concepto inglés de stakeholders.

**Know-how:** (Savoir faire) Anglicismo de uso común que se refiere al conocimiento y habilidades necesarias para la realización de un proyecto. El know-how generalmente se adquiere a través de la experiencia y la realización de tareas similares.

**Socio líder:** En el contexto de los proyectos transnacionales la organización líder es la que asume la responsabilidad del proyecto frente a los que la financian. Esta responsabilidad implica tanto el impulso y correcta realización del proyecto como el uso correcto de los recursos financieros utilizados.

**Lobby:** Es un anglicismo de uso común que se utiliza para todas aquellas actividades relacionadas con mostrar el proyecto a todas aquellas instituciones con posibilidad de financiarlo, a fin de conocer el grado de predisposición a participar en el mismo. Aunque se trate de una palabra con connotaciones negativas por relacionarla con el uso de influencias se trata de una actividad positiva que permite conocer la posición de los posibles financiadores frente al proyecto.

**Oficina de Asistencia Técnica (BAT/TAO):** Organizaciones encargadas de apoyar a los participantes de un Programa determinado y controlar la calidad de los proyectos transnacionales para la Comisión Europea. Se trata, en realidad, de una consultoría especializada que está a disposición del equipo de trabajo para tratar los problemas que surjan en el desarrollo del proyecto.

**Partenariado:** Adaptación aceptada a partir de la palabra partner para definir a los socios participantes en un proyecto transnacional.

**Socio local:** Socio que participa en el proyecto transnacional en beneficio del desarrollo económico y social de su zona de influencia. Usualmente coincidirá con la de uno de los socios principales. En ocasiones puede ser incluso un miembro del comité directivo local del proyecto en su área. Suelen cofinanciar el proyecto en alguna proporción. No se incluye en esta definición a aquel organismo o persona que participa como experto o prestatario de servicios concretos ni a sus beneficiarios.

**Socio principal:** Organismos responsables de la organización de los trabajos y de la colaboración local en su zona respectiva. Es miembro del Comité Directivo del proyecto y participa en las decisiones fundamentales. Asimismo se ocupa de las relaciones con el responsable y con el resto de los socios.

**Socio responsable:** Socio beneficiario de la subvención comunitaria y responsable de la ejecución del proyecto y de la correcta utilización de los fondos comunitarios frente a las instituciones europeas. Normalmente preside el comité directivo del proyecto y se encarga de la coordinación general.

**Porcentaje de cofinanciación local:** Tanto por ciento del costo total del proyecto que es aportado por los socios u organizaciones asociadas.

**Porcentaje de financiación europea:** Tanto por ciento del costo total del proyecto que aportan los fondos comunitarios.

**Perennización:** Conjunto de acciones destinadas a garantizar la continuidad de los resultados e influencia del proyecto una vez finalizada la financiación comunitaria.

**Periodo de elegibilidad:** Plazo de tiempo durante el cual los gastos efectuados son justificables dentro del desarrollo del proyecto y susceptibles de ser cofinanciadas por los fondos comunitarios.

**PERT:** El análisis PERT (Técnica de evaluación y revisión de proyectos) es un proceso mediante el cual se evalúa el resultado probable tomando como base tres casos: el mejor, el esperado y el peor. El resultado del análisis es la duración prevista del proyecto (o parte) y su fecha de comienzo o finalización.

**Presupuesto del proyecto:** Previsión de las partidas de gasto durante la realización del proyecto, desglosados por calendario y naturaleza de los gastos.

**Proyecto piloto:** Proyecto que se realiza de manera experimental para que pueda servir de ejemplo en futuras intervenciones frente a un problema concreto.

**Promotor:** Socio que promueve e impulsa el proyecto en las fases iniciales. Usualmente se convertirá en el socio principal.

**Ruta crítica:** Conjunto de actividades que se deben completar en un proyecto para que pueda finalizar en el tiempo previsto. Todas las actividades incluidas en la ruta crítica son asimismo críticas. Cualquier retraso en una de ellas afecta a la fecha de finalización.

**Transferencia de resultados:** Acción de transmitir los resultados del proyecto a todas las instituciones y organismos a quienes puedan ser de interés además de los implicados directamente en él: autoridades nacionales y regionales, empresas, interlocutores sociales, etcétera.

**Transnacionalidad:** Participación de socios de diferentes nacionalidades -principalmente de la Unión Europea, aunque pueden haber algunos de otras naciones- en un proyecto común promovido por uno de estos socios.

**Transversalidad:** Vínculos de trabajo o colaboración de un proyecto con otras actividades previstas en el mismo programa comunitario en el marco del cual se quiere presentar la propuesta.

**Valor añadido:** Resultado que solamente se puede obtener mediante la realización del proyecto en esa determinada forma gracias a la concurrencia de una serie de factores únicos y exclusivos en esa ocasión.

**Viabilidad:** Probabilidad que tiene un proyecto de aportar un nivel aceptable de beneficios a sus destinatarios una vez finalizada la ayuda comunitaria.

CATALÀ	ANGLÈS	FRANÇÈS	CASTELLÀ
Acrònim			Acrónimo
Activitats/accions	Activities/actions	Activites/ Actions	Actividades/acciones
Aportació en espècie	Contribution in kind	Contribution en nature	Aportación en especie
Asignació de recursos	Allocation of resources	Assignment de ressources	Asignación de recursos
Auditoria del projecte transnacional	Transnational project audit	Audit du projet transnationale	Auditoria del proyecto transnacional
Beneficiari	Beneficiary	Bénéficiaire	Beneficiario
Blocs de treball	Workpackage	Bloc de travail	Bloques de trabajo
Calendari d'activitats	Activities plan	Calendrier d'activités	Calendario de actividades
Carta de compromís	Commitment letter	Lettre d'engagement	Carta de compromiso
Cofinanciació	Co-financing	Cofinancement	Cofinanciación
Complementarietat	Complementary	Complementariete	Complementariedad
Comptabilitat del projecte transnacional	Transnational project accounting	Comptabilité du projet transnational	Contabilidad del proyecto transnacional
Control intern	Internal control	Contrôle interne	Control interno
Control pressupostari	Budget control	Contrôle budgétaire	Control presupuestario
Cost	Cost	Coût	Coste
Criteris d'admissibilitat	Admissibility criterion	Critères d'admissibilité	Criterios de admisibilidad
Criteris d'elegibilitat	Eligibility criteria	Critères d'éligibilité	Criterios de elegibilidad
Despeses elegibles	Eligible expenditure	Depenses éligibles	Gastos elegibles
Despeses generals	General cost	Frais généraux	Gastos generales
Desviacions	Deviations	Déviations	Desviaciones
Diagrama de Gantt	Gantt chart	Diagramme de Gantt	Diagrama de Gantt
Difusió	Diffusion	Diffusion	Difusión
Diseminació	Dissemination	Dissemination	Diseminación
Efecte multiplicador	Multiplying effect	Effet multiplicateur	Efecto multiplicador
Especificacions del projecte	Project specifications	Spécifications du projet	Especificaciones del proyecto
EDT (Estructura de Desglós de la feina)	Work Breakdown Structure	Estructure du division du travail	Estructura de desglose de trabajo
Estudi de viabilitat	Feasibility study	Étude de faisabilité	Estudio de viabilidad
Fulla de temps (fulla	Timesheet	Feuille d'emploi du	Hoja de tiempo (hoja

de dedicació)		temps	de dedicación)
Indicadors	Indicators	Indicateurs	Indicadores
Informe de seguiment	Update report	Rapport de suivi	Informe de seguimiento
Innovació	Innovation	Innovation	Innovación
Involucrats	Stake-holders	Involucrés	Involucrados
Know-how	Know-how	Savoir-faire	Know-how
Líder	Leader	Leader	Líder
Lobby	Lobby	Lobby	Lobby
Oficina d'Assistència Tècnica (BAT) / Unitat de Gestió (TAO)	Technical Assistance Office/Management Unit	Bureau d'Assistance Technique / Unité de Gestion	Oficina de Asistencia Técnica (BAT)/ Unidad de Gestión (TAO)
Partenariat	Partnership	Partenariat	Partenariado
Soci local	Local partner	Partenaire local	Socio local
Soci principal	Main partner	Partenaire principal	Socio principal
Soci responsable	Leader partner	Partenaire responsable	Socio responsable
Percentatge de cofinançament	Co-financing rate	Taux de cofinancement	Porcentaje de cofinanciación
Percentatge de finançament europeu	Rate of european cofinancing	Taux de cofinancement européenne	Porcentaje de financiación europea
Perennització		Pérennisation	Perennización
Període d'elegibilitat	Eligibility period	Période d'éligibilité	Periodo de elegibilidad
PERT	PERT	PERT	PERT
Pressupost del projecte	Project budget	Budget du projet	Presupuesto del proyecto
Projecte pilot	Pilot project	Projet pilot	Proyecto piloto
Promotor	Promoter	Promoteur	Promotor
Ruta crítica	Critical Itinerary	Route critique	Ruta crítica
Transferència de resultats	Transfer of results	Transfert des resultats	Transferencia de resultados
Transnacionalitat	Transnational	Transnacionalité	Transnacionalidad
Transversalitat	Transversal	Transversalité	Transversalidad
Valor afegit	Added value	Valeur ajouté	Valor añadido
Viabilitat	Feasibility	Feasabilité	Viabilidad